

ББК 83.3(2)
УДК 821.161.1

DOI 10.52172/2587-6945_2021_17_3_143

А. В. Петров¹

*доктор филологических наук, профессор
Магнитогорский государственный
технический университет им. Г. И. Носова
455000, Россия, г. Магнитогорск, пр. Ленина, д. 38
alexpetrov72@mail.ru*

Т. Б. Зайцева²

*доктор филологических наук, доцент
Магнитогорский государственный
технический университет им. Г. И. Носова
455000, Россия, г. Магнитогорск, пр. Ленина, д. 38
tbz@list.ru*

**«РУКОВОДСТВО УДОВОЛЬСТВЕННОЙ ЖИЗНИ,
ОБОЕГО ПОЛА ЛЮДЯМ» (1781): К ИСТОРИИ ЖАНРА
«ПОСОБИЯ ПО ОБРЕТЕНИЮ СЧАСТЬЯ»³**

В статье рассматривается переводное (с французского) «Руководство удовольственной жизни, обоего пола людям» (СПб., 1781). Жанр книги условно определяется как «пособие по обретению счастья». Выдвигается гипотеза о том, что одним из первоисточников «руководства» является сборник афоризмов испанского писателя Бальтасара Грасиана «Карманный оракул, или Наука благоразумия» (1647). В качестве доказательств приводятся сопоставительные фрагменты из двух книг; сравниваются принципы их рубрикации; указывается на общий для них центральный концепт – «Благоразумие»; констатируется общность читательской аудитории – дворянство, делающее карьеру при дворе, в высшем свете. «Руководство...» является типическим продуктом светской европейской дворянской

¹ Петров Алексей Владимирович, доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и литературоведения, Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, г. Магнитогорск, Россия.

² Зайцева Татьяна Борисовна, доктор филологических наук, доцент кафедры языкознания и литературоведения Магнитогорского государственного технического университета им. Г. И. Носова, г. Магнитогорск, Россия.

³ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и РЯиК, проект «Феноменология счастья в русской литературе XVIII-XX вв.», № 20-512-23007.

культуры и образчиком переводной моралистической литературы эпохи Просвещения. Как и вся подобная литература, оно обращено к человеческой природе вообще вне какой-либо национальной её специфики. Одним из характерно просветительских концептов, определяющих идейную направленность «пособия», является «Счастье». Однако вопреки ожиданиям, заданным, в частности, названием книги, гедонистические взгляды, традиционно считающиеся значимыми в просветительской концепции счастья, в «Руководстве...» представлено мало. Минимальна и религиозная дидактика, что позволяет говорить о внемасонском характере «пособия». На первый план в нем выдвинуты эвдемоническая проблематика и практическая философия, способствующая достижению молодыми людьми (дворянами) успеха и положения в сословном монархическом обществе. Что касается «обоих полов», то гендерное равенство присутствует исключительно в заглавии книги, ибо все практические рекомендации, безусловно, ориентированы в ней только на мужчин. «Руководство...» можно считать прообразом тех популярных в современном мире «пособий», в которых за небольшую плату преподаются «уроки счастья» и рассказывается о том, как быстро и незатратно человек может стать счастливым.

Ключевые слова: счастье, удовольствие, эвдемонизм, переводная моралистическая литература XVIII века, Бальтасар Грасиан, история идей

Введение. «Пособие по обретению счастья» как жанр книжной культуры Нового времени

Начиная с 1990-х гг. в нашей стране становятся популярными издания, усредненно-типическое название которых звучит следующим образом – «Как стать счастливым?». Тематически они относятся к нескольким рубрикам: «Популярная психология», «Общая и прикладная психология», «Социальная психология и психология отношений», «Саморазвитие и самосовершенствование», «Сексология», «Эзотерика, гадания, астрология, магия, фен-шуй», «Религия», «Философия», «Финансы» [2; 4; 13]. По большей части эти книжки имеют прикладной характер и предлагают различные пути относительно быстрого и, как правило, незатратного достижения счастья. Это последнее мыслится вполне конкретным, реально существующим и вполне достижимым. Изредка среди книг этой тематики встречаются научные, научно-популярные и философские исследования разной степени серьезности и глубины проработки проблемы [15; 16]. В данной статье нас будет интересовать литература

первого типа – рационально обосновывающая возможность обретения счастья и прописывающая его этапы и пути к нему. Исходя из направленности подобных изданий, характерный для них жанр назову условно «*пособием по обретению счастья*».

Не стоит думать, что этот жанр есть изобретение нашего времени. Если говорить о России, то книги такого рода появились в русской литературной культуре в XVIII столетии (см. [7; 8; 9]) и представляли собой по преимуществу переводы с французского или немецкого языков. Моралистическая литература была характерным явлением «века разума» (см. [6; 7; 8; 9]) и выражала «просветительскую надежду на исправление нравов путем обращения к разуму, логике, мудрости древних» [3, 109].

Об одном из таких «пособий», совершенно не изученном в науке, и пойдет речь в данной статье. Называется оно «Руководство удовольственной жизни, обоего пола людям: переведено с французского» и издано в 1781 году в Санкт-Петербурге [10]. Ни в самой книжке, ни в «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века» [12, 72] не указаны ни переводчик, ни переведенный им автор. Однако определить один из первоисточников «руководства» оказалось не так сложно. Им с высокой степенью вероятности является знаменитый некогда сборник афоризмов «Карманный оракул, или Наука благоразумия» (1647) Бальтасара Грасиана – писателя и эстетика испанского барокко. Во Франции Грасиан был переведен в конце XVII века и, как считает Л. Е. Пинский, был известен другому знаменитому европейскому афористу этого столетия – герцогу де Ларошфуко [1, 525]. С французского языка в 1730-е гг. был сделан С. Волчковым и первый перевод «Карманного оракула» [3, 112]. Испанский язык для России XVIII века являлся довольно экзотическим, и потому испанская литература проникала к нам через языки-посредники – французский и немецкий [11, 79–91]. Французский текст «Руководства удовольственной жизни» нам неизвестен, однако могу предположить, что он также представлял собой анонимный сборник афоризмов и максим, в котором Грасиан мог быть объединен под одной обложкой как с древними философами, так и с европейскими афористами XVII–XVIII веков.

«Карманный оракул» Б. Грасиана – гипотетический источник анонимного «Руководства удовольственной жизни»

Более конкретные и убедительные доказательства выдвинутого тезиса – о грасиановском «Карманном оракуле» как основе переводного «пособия по обретению счастья» 1781 г. я оставляю для

другой статьи. Пока же опираться на данный тезис я буду именно как на гипотетический; из доказательств приведу лишь самоочевидные. Главное из них – текстуальное и/или смысловое совпадение афоризмов из двух книг.

1) В «Карманном оракуле» 300 «статей», у каждой из них есть краткое дидактическое название и основная часть в среднем из 4–8 предложений, представляющих собой афористические суждения, более или менее связанные друг с другом в небольшой моралистический текст. В «Руководстве удовольственной жизни» 72 пронумерованные «статьи» с такой же структурой и таким же, в принципе, объемом. В отдельный небольшой раздел выделены «Замысловатые речи, или Общие правила в жизни человеческой», состоящие из небольших абзацев с максимами и афоризмами того же нравоучительного толка. Возможно, что к Грасиану они имеют отдаленное отношение; в данной статье я их не рассматриваю.

2) Ключевым концептом обоих «пособий» является «Благоразумие». Религиозная дидактика в книгах сведена к минимуму.

3) Приведу в нижеследующей таблице несколько пересекающихся мыслей и суждений из сборников, доказывающих, на мой взгляд, первичность текста 1647 г. по отношению к тексту 1781 года.

«Карманный оракул»	«Руководство удовольственной жизни»¹
<p>№ 148. <i>Владеть искусством беседы</i>, ибо в беседе сказывается личность. Ни одно из занятий человеческих не требует большего благоразумия, хотя в жизни ничего нет обычной, – тут можно и все потерять, и все выиграть. <...> Иные полагают высшим искусством беседы полную безыскусственность – чтоб беседа была, подобно платью, несеснительна. Но это годится лишь между близкими друзьями, а беседа с человеком почитаемым</p>	<p><i>Разговор</i>. Оказывай уважение к качествам и достоинствам тех, с кем имеешь разговор. Сзнатными господами разговаривай учтиво с почитательностию и покорностию: будь в поступках своих пред ними вежлив и осторожен: старайся, чтобы твоя речь была внятна и натуральна и не наводи им скуки безумолчными рассказами и долговременною у них бытностию. С друзьями своими разговаривай смело, не мудрствуя и не чинясь: ибо дружеской</p>

¹ Орфография в цитатах из «Руководства...» в основном сохранена оригинальная; пунктуация в основном приведена в соответствие с современными нормами; курсив и жирный шрифт – мои.

<p>должна быть содержательной, являть твое содержание. Дабы в беседе быть приятным, приравнивайся к характеру и уму собеседников. Не строй из себя цензора чужих слов и выражений, иначе тебя сочтут педантом; тем более не придирайся к мыслям и суждениям, а то тебя будут избегать, даже вовсе от тебя отвернутся. Благоразумие в беседе важнее, чем красноречие [1, 34–35].</p>	<p>разговор должен быть простой, вольной и не замысловатой.</p> <p>Остерегайся мешать в разговор таких пустых речей, которые кто-нибудь из присутствующих может перетолковать за сказанные с умыслом на его счет. Неосторожность в таком случае не приемлется в извинения сделанной погрешности. Нигде большого внимания не требуется, как в разговоре, ибо иногда обиженный долговременно враждует против озлобившего его.</p> <p>Не следуй примерам тех, которые желая показать себя за людей высокоумных, напрягаются говорить о том, чего сами не знают; не выходи никогда из пределов твоего понятия, говори только то, что прямо знаешь и отнюдь не присвоивай себе из тщеславия таких познаний, в которых ты не сведущ [10, 6–7].</p>
<p><i>№ 97. Снискать и сберечь доброе имя.</i> Оно дает право пользования славой. Стоит дорого, надобны достоинства великие, а они столь же редки, сколь часты посредственные. Но если снискал, сберечь легче. Ко многому оно обязывает, еще больше дает. Внушая почтение, окружает как бы ореолом величия – когда высоки его носитель и сфера. Но истинно доброе имя не зависит от положения [1, 23].</p>	<p><i>Сохраняй свою славу.</i> Будь ревностен к своей славе, познавай выгоды и пользу оной и отнюдь не вдавай ее опасности: она есть сокровище неоцененное, но легко могущее сокрушиться. Ко приобретению оной потребны многих лет труды; а на потеряние не больше надобно времени как одна минута. Помни же при сем и то, что если ее один раз лишишься, то уже вечно ничем не возвратишь [10, 11].</p>
<p><i>№ 89. Самопознание.</i> Познай свой нрав, свой ум, свои суждения, пристрастия. Пока себя не знаешь, нельзя собою властвовать. Для лица есть зеркала, для духа – нет; пусть же тут будет зеркалом трезвое</p>	<p><i>Научайся познать самого себя.</i> Старайся паче о познании самого себя и о исправлении собственной жизни, нежели познавать других и заботиться о чужей пользе или недостатках. Испытай свой дух,</p>

<p>размышление о себе. Можно забыть о наружном своем облике, но всегда помни про облик внутренний, дабы его улучшить, совершенствовать. проверяй, насколько ты тверд в благоразумии, насколько способен к деятельности; испытывай свою горячность, измеряй глубину духа, взвешивай способности [1, 22].</p>	<p>разум и сердце, размотри свои пороки и склонности; ибо без основательного и подробного познания себя не можно повелевать собою. Наконец поставь непреложным правилом непрестанно исправлять себя и успевать в добродетели [10, 15].</p>
<p><i>№ 117. Никогда не говорить о себе.</i> Придется либо себя хвалить – а это тщеславие, либо хулить – а это малодушие; о себе говорить – против благоразумия грешить да и слушающим докучать. Избегай сего и в дружеском кругу, но особенно – на высоком месте, где приходится говорить перед многими и где подобная слабость сделает тебя посмешищем. Неблагоразумно говорить и о присутствующих: тебе грозит опасность наскочить на один из двух рифов – либо лесть, либо оскорбление [1, 27–28].</p>	<p><i>Не говори о самом себе.</i> При чрезмерном удовольствии, какое чувствуем в то время, когда о самих себе говорим, должны мы остерегаться, чтобы не навести скуки и неудовольствия тем, кои нас слушают. Не можно говоря много о себе не сделаться достойным посмеяния. Хвалить себя есть глупость, а поносить безумие. Явное хвастовство приводит нас в презрение, чрезмерное же уничижение заставляет подозревать нас в скрытой гордости.</p> <p>Как говорить о себе с похвалою почитается за безумие, то весьма бы было смешно, если бы кто не смотря на то вздумал себя дурачить. Что ни говори, однако словам твоим никто верить не станет, и из того ничего не выйдет кроме презрения, которое возымеют к тебе как к человеку, которой превознося себя думает, что прочие люди не достойны уважения [10, 29–30].</p>
<p><i>№ 76 Не надо всегда остричь.</i> Благоразумие познается в серьезном, оно ценится выше, чем остроумие. Кто вечно остриг – пустой человек. Такие люди подобны лжецам: ни тем, ни другим не веришь – одним, опасаясь обмана, другим, опасаясь насмешки. Никогда не знаешь,</p>	<p><i>Шутки.</i> Не подражай людям, которые к тому единственно свое старание и разум обращают, чтоб сплетать басни и непрестанными шутками смешить других. Буде вздумаешь вести шутку, то смотри, чтобы сие было кстати и изредка, ибо упражняющиеся в сем искусстве</p>

<p>шутят они или дело говорят, а значит, дела с ними не сладишь. Вечная потеха – делу помеха. Иной обретет славу остроумца, да утратит уважение разумных. Веселью свой час, остальные – делу [1, 20].</p>	<p>слыгут у людей лжецами. из них ни тем, ни другим не верят и шутки так же как и ложь всегда подозревают.</p> <p>Не употребляй с излишеством шуток и насмешек; в поведении своем будь благоразумен и разсудителен, отдавай преимущество мудрости и предпочтение благоприличию, поелику безпрестанная шутки причиняют безмерную скуку, и часто желающие привести в жизнь живым, веселым и забавным нравом, почтены бывают глупыми, легкомысленными, ветренными и скучными весельчаками [10, 44–45].</p>
---	---

4) Многие заголовки-названия в двух «пособиях» совпадают, или схожи, или перифрастичны друг по отношению к другу. Ср.:

№ 118. Заслужить репутацию человека учтивого. / Благопристойное поведение.

№ 142. Не хвататься из упрямства за худшее. / Упрямство.

№ 111. Обзаводиться друзьями; № 156. Отбирать друзей. / Снискивай себе друзей.

№ 91. Действовать лишь тогда, когда не сомневаешься. / Чрезмерная ненадежность на себя.

Завершу на этом предварительное доказательство своей гипотезы о том, что «Карманный оракул» Грасиана является одним из источников переводного «Руководства удовольственной жизни» и его французского оригинала, и перейду к следующей задаче статьи. Заключается она в том, чтобы найти место в моралистической концепции «пособия» идеям и представлениям о счастье.

Счастье как удовольствие, удовольствие как добродетель благоразумия – основа идейной направленности «пособия по обретению счастья» 1781 года

То, что именно к счастью хотел привести читателей «обоего пола» переводчик-«руководитель», свидетельствует уже само название книги: «удовольственная жизнь» – это перифрастическое определение счастья. «Словарь Академии Российской», современный «пособию-руководству», слова «удовольственный» не знает. Оно же явно произведено от «удовольствия», о котором в том же словаре

говорится: «1) Радость, увеселение, утешение, приятное сердца ощущение. <...> 2) Удовлетворение, исполнение чьего желания. <...>» [14, 839]. Вероятнее всего, переводчик сделал кальку с какого-то французского оборота, например с «*des plaisirs de la vie*».

Как концепт выражение «удовольственная жизнь» восходит, возможно, к аристотелевскому пониманию счастья, данному им в «Этике Никомаха»: «приятная жизнь и жизнь в довольстве» (цит. по [15, 34]). В. Татаркевич, исследовавший историю идеи счастья в европейской культуре, отмечал, что почти все древние философы понимали счастье именно так – как эвдемонию, т. е. «как высшее благо, доступное человеку» [15, 34, 63]. Среди таких благ и в античности, и в средние века называли, в частности, добродетель. Подобное представление о счастье просуществовало до XVII века. С XVIII столетия счастье стало понятием субъективным, его «определяли уже не как обладание благами, а как чувство удовлетворения. Жизнь является счастливой, когда мы довольны ею. <...> Субъективное понимание счастья было вначале чисто гедонистическим: о счастье свидетельствует удовольствие. Понятие счастья, которое упрочилось в XVIII в., не выходило за рамки удовольствия. <...>» [15, 67]. В эпоху Просвещения, считает В. Татаркевич, вообще «перестали различать счастье и удовольствие», и понятия эвдемонизма и гедонизма практически слились друг с другом [15, 67].

В «Руководстве удовольственной жизни» сочетаются представления XVII в., когда Грасиан писал свои афоризмы, и XVIII в., когда они были переведены на русский язык. В общем и целом все моралисты, начиная с древности и заканчивая XVIII веком, обращаются к «человеческой натуре» («природе») и ее константам [1, 525; 6]. Моделью же «человеческой природы» для афористов Нового времени был современный человек, а именно «человек абсолютистской культуры», придворный [1, 526; 5]. Неслучайно французский переводчик А.-Н. Амело де ла Уссэ перевел название книги Грасиана как «*L'homme de cour*», т. е. «Придворный человек» в переводе С. Волčkова [3, 112]. Этот условный адресат сохранил свою актуальность и для русской культуры екатерининской эпохи; переводчик «руководства» 1781 г. явно ориентируется на дворянскую молодежь «обоих полов» и обращается прежде всего к их разуму.

Рубрики этого «пособия» представляют собой по большей части именованья добродетелей либо их превратных отражений. Первые способствуют успешной жизни в свете, вторые ей препятствуют.

Вот как выглядят требуемые в свете добродетели и рекомендуемые молодому человеку цели: «Внимание»,

«Прилежание», «Благопристойное поведение», «Как оставлять ложных друзей», «Скрывай свои нещастия», «Распознавай свои дарования», «Лучше повиноваться, нежели повелевать», «Скромность», «Воспитание», «Извиняй в пороках ближнего», «Воздержание», «Почитай самого себя» и др.

Вот перечень нравственных несовершенств и ошибок в поведении: «Легковерность», «Прекословие», «Скука», «Ласкательство», «Убегай тщеславия», «Беспокойство», «Вредное любопытство», «Непостоянство», «Упрямство», «Насмешка», «Робость», «Печаль», «Тонкости» и др.

В двух рубриках из 72 звучит слово «счастье»: 1) «Скрывай свои нещастия» и 2) «Нещастные приключения». Под первой читаем: «Не разглашай чрезмерно своих несчастливых приключений: таковыя жалобы приводят нас токмо в неуважение и открывают наше малодушие: они мало кого трогают, иным делают удовольствие, а от других навлекают лишь одно презрение. Скрывать свою печаль есть бодрость и твердость духа. К тому же все злощастия теряют свою жестокость и бывают нам почти неприметны и нечувствительны, когда другие об них не знают» [10, 9].

Этика стоицизма чувствуется и в рассуждениях о «несчастных приключениях», т. е. о необходимости быть готовым к превратностям судьбы и закалять свой дух: «Пускай враги наши умышляют противу нас зло, мы знаем, что сие легко может приключиться и уже совсем к тому приготовлены. Пускай друзья наши нас презрят, оставят и оклеветают без всякой поданной от нас причины, которая бы сие заслуживала. Пускай и то приключится, что мы внезапно из славы в посрамление или из щастья в бедность ниспадем, чему бываем мы ежедневно и подвержены; однако все сии заключения у одних ослабляют дух, у других же возбуждают оной к бодрости.

Взирай со вниманием на прошедшее, настоящее и на будущее. Прошедшими приключениями умудряйся, в настоящих полагайся на волю Божию, для будущих мужайся, а о могущих тебе приключиться для того не забывай, чтобы внезапною оных не быть потревожену» [10, 20–21].

Теперь рассмотрю основные контексты, в которых встречаются слова-понятия, составляющие концепт «Счастье»: «несчастье», «совершенство», «слава» и др., а также синонимичные им и заменяющие их обороты.

Совершенство

В открывающей «пособие» статье «Упражнение» говорится о необходимости читать и учиться, для того чтобы приобрести

Петров А.В., Зайцева Т.Б.

«*совершенство* в науках, сделать себя ко всему способным и во всем предупредить»; там же находим выражение «*совершенное* знание» и наставление в том, что только соединение природных дарований с трудом и «всегдашним упражнением» приведет «*онья в совершенство*» [10, 1–2]. «Вежливое и непринужденное поведение, – читаем в статье «*Благопристойное поведение*», – заменяет многия *несовершенства* в человеке <...>». И в этом, т. е. в «благоповедении», молодому человеку рекомендуется «привести себя <...> до возможного *совершенства*» [10, 4–5]. «Во всяком возрасте ничто не сопряжено с большим затруднением, как признание собственных своих *несовершенств*», – так звучит максима в статье «*Распознавай свои дарования*» [10, 9]. Там же рекомендуется приводить в «*совершенство*» всё, «что ни имеешь в себе посредственного» [10, 10].

Качества, способствующие достижению счастья

Важным для карьеры в свете является умение «*повиноваться*» («*Лучше повиноваться нежели повелевать*»): «Не почитай себя ради того *нещастным*, что ты находишься в послушании и вменяй в стыд, буде повиновение кажется тебе несносным». «*Умеренность*», наставляет автор «пособия», «может исполнить все твои желания и сделать тебя *щастливее* тех, кои тобою повелевают» [10, 11–12].

Статья «*Воспитание*» начинается с утверждения того, что «наивеличайшее в жизни для отца есть *щастие*, чтобы иметь детей *благоразумных*». Для этого родитель должен прилагать при воспитании их «неусыпные труды и попечения», а дети должны внимать «полезным наставлениям и по оным вести свою жизнь» [10, 14].

Дружба – один из действенных способов достижения счастья («*Снискивай себе друзей*»): «Чрез одно достоинство не скоро можем достигнуть к *щастью*, а *друзья* доводят нас к оному путями гораздо кратчайшими» [10, 35].

Если желаешь «восстановить свое *щастие*», узнаём из статьи «*Умей употреблять случаи в свою пользу*», то употребляй к тому разные способы в зависимости от обстоятельств [10, 42] (ср. [5]).

Несчастье

В «*Нещастных приключениях*» счастье противопоставляется «*бедность*» [10, 21]. О том же говорится в статье «*Время*», где с понятием «счастья» соотнесены «слава» и «забавы» [10, 37]. «Пропастью, поглощающей и *щастье*, и славу», объявляется *тищеславие* («*Убегай тищеславия*») [10, 22]. Несчастье сопровождается

печалью, утверждается в статье «*Печаль*»; тот, кто «не может перенести своих *нещастий*, почитается за малодушнейшаго» [10, 39].

Заключение

Итак, молодые люди обоих полов должны были по прочтении «руководства» получить разумные «уроки» и веками проверенные «рецепты» счастья и успешной жизни в высшем свете.

В завершение следует отметить, что адресованность «пособия» «обоюго пола людям», т. е. мужчинам и женщинам, на поверку оказывается мнимой, ибо, во-первых, под «человеческой натурой» по умолчанию понимается мужская природа; а во-вторых, никаких специфически женских (для женщин) советов в «Руководстве...» нет. Возможность для женщины сделать карьеру в самодержавном государстве оставалась почти равной нулю. Примеры двух Екатерины – «Великой» и «Малой» лишь подтверждают правило.

Литература

1. Грасиан Б. Карманный оракул; Критикон / Изд. подгот. Е. М. Лысенко, Л. Е. Пинский. Москва: Наука, 1981. 631 с.

2. Ивакин А. А. Что такое счастье. Алма-Ата: Казахстан, 1986. 66 с.

3. История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Т. 1. Проза. / Отв. ред. Ю. Д. Левин. Санкт-Петербург: Изд-во «Дмитрий Буланин», 1995. 316 с.

4. Мольц М. Я – это Я, или Как стать счастливым: [Пер. с англ.] / Предисл. В. П. Зинченко, Е. Б. Моргунова. Москва: Прогресс, 1991. 192 с.

5. Петров А. В. «Державинский миф» и образ богини Фортуны в биографической новелле-фантазмагории «В Москве на масленой» П. Г. Антокольского // *Libri Magistri*. 2021. № 1 (15). С. 120–147.

6. Петров А. В. «Осьмнадцатое столетие» А. Н. Радищева: исторические открытия просветительского сознания // *Филологические науки*. 2004. № 2. С. 21–30.

7. Петров А. В. Феноменология «русского счастья» в трудах Т. Е. Абрамзон и магнитогорской филологической школы по изучению русской поэзии XVIII–XIX веков // *Libri Magistri*. 2020. № 3 (13). С. 37–48.

8. Петров А. В., Молнар А. Одическая топика и тема «нового счастья» в оде М. В. Ломоносова «На новый 1762 год» // *Libri Magistri*. 2020. № 4 (14). С. 76–92.

9. Рудакова С. В., Регеци И. К вопросу изучения феномена счастья // *Libri Magistri*. 2020. № 3 (13). С. 49–75.

10. Руководство удовольственной жизни, обоего пола людям: переведено с французского. Иждивением Е. Вильковского. СПб.: [тип. Акад. наук], 1781. 70 с.

11. Русско-европейские литературные связи. XVIII век: энциклопедический словарь: статьи / Энциклопедический отд. ИФИ Санкт-Петербургского гос. ун-та, Ин-т русской лит. (Пушкинский дом) РАН; [редкол.: Т. В. Вольская и др.]. Санкт-Петербург: Фак. филологии и искусств СПбГУ, 2008. 425 с.

12. Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. Т. III. Р–Я. Москва: Изд-во «Книга», 1966. 516 с.

13. Селигман М. Путь к процветанию. Новое понимание счастья и благополучия / Пер. с англ. Е. Межевич, С. Филина. Москва: Манн, Иванов и Фербер, 2013. 440 с.

14. Словарь Академии Российской. Ч. 1. От А до Г. В Санктпетербурге, при Императорской Академии Наук 1789 года. 1150 стб.

15. Татаркевич В. О счастье и совершенстве человека / Сост. и пер. с польского Л. В. Коноваловой. Москва: Прогресс, 1981. 367 с.

16. Юхнова И. С. Диалог и диалогичность / И. С. Юхнова, Т. Попович, А. Ямадзи, С. В. Рудакова, М. П. Леонова, Н. Ю. Петрищева, Е. И. Канарская. Нижний Новгород: Нижегородский гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского, 2020. 177 с.

REFERENCES

1. Grasian B. Karmannyj orakul; Kritikon [Pocket Oracle; Criticon] / Izd. podgot. E. M. Lysenko, L. E. Pinskij. Moskva: Nauka, 1981. 631 p. (In Russian)

2. Ivakin A. A. Chto takoe schast'e [What is happiness]. Alma-Ata: Kazahstan, 1986. 66 p. (In Russian)

3. Istoriya russkoj perevodnoj hudozhestvennoj literatury [The History of Russian translated fiction]. Drevnyaya Rus'. XVIII vek. T. 1. Proza. / Otv. red. Yu. D. Levin. Sankt-Peterburg: Izd-vo «Dmitrij Bulanin», 1995. 316 p. (In Russian)

4. Mol'c M. Ya – eto Ya, ili Kak stat' schastlivym [I am Me, or How to become happy]: [Per. s angl.] / Maksuell Mol'c; Predisl. V. P. Zinchenko, E. B. Morgunova. Moskva: Progress, 1991. 192 p. (In Russian)

5. Petrov A. V. «Derzhavinskij mif» i obraz bogini Fortuny v biograficheskoj novelle-fantasmagorii «V Moskve na maslenoj»

P. G. Antokol'skogo [«Myth about Derzhavin» and the image of the goddess of fortune in a biographical phantasmagoric novella «In Moscow on maslenitsa» by P. G. Antokolsky] // Libri Magistri. 2021. № 1 (15). Pp. 120–147. (In Russian)

6. Petrov A. V. «Os'mnadcatoe stoletie» A. N. Radishcheva: istoricheskie otkrytiya prosvetitel'skogo soznaniya [«The Eighteenth century» by A. N. Radishchev: historical discoveries of Enlightenment consciousness] // Filologicheskie nauki [Philological sciences]. 2004. № 2. Pp. 21–30. (In Russian)

7. Petrov A. V. Fenomenologiya «russkogo schast'ya» v trudah T. E. Abramzon i magnitogorskoj filologicheskoy shkoly po izucheniyu russkoj poezii XVIII–XIX vekov [Phenomenology of «The Russian Happiness» in works of T. E. Abramzon and the Magnitogorsk philological school on studying of the Russian poetry of the 18–19th centuries] // Libri Magistri. 2020. № 3 (13). Pp. 37–48. (In Russian)

8. Petrov A. V., Molnar A. Odicheskaya topika i tema «novogo schast'ya» v ode M. V. Lomonosova «Na novyj 1762 god» [Odic topoi and theme of “New happiness” in the ode of M. V. Lomonosov “For new 1762”] // Libri Magistri. 2020. № 4 (14). Pp. 76–92. (In Russian)

9. Rudakova S. V., Regeci I. K voprosu izucheniya fenomena schast'ya [On studying the phenomenon of Happiness] // Libri Magistri. 2020. № 3 (13). Pp. 49–75. (In Russian)

10. Rukovodstvo udovol'stvennoj zhizni, oboego pola lyudyam: perevedeno s francuzskago [The guide to a satisfying life, for people of both sexes]. Izhdiveniem E. Vil'kovskago. SPb.: [tip. Akad. nauk], 1781. 70 p. (In Russian)

11. Russko-evropejskie literaturnye svyazi [Russian-European literary relations]. XVIII vek: enciklopedicheskij slovar': stat'i / Enciklopedicheskij otd. IFI Sankt-Peterburgskogo gos. un-ta, In-t russkoj lit. (Pushkinskij dom) RAN; [redkol.: T. V. Vol'skaya i dr.]. Sankt-Peterburg: Fak. filologii i iskusstv SPbGU, 2008. 425 p. (In Russian)

12. Svodnyj katalog russkoj knigi grazhdanskoj pečati XVIII veka [Summary catalog of the Russian book of the civil press of the XVIII century]. 1725–1800. T. III. R–Ya. Moskva: Izd-vo «Kniga», 1966. 516 p. (In Russian)

13. Seligman M. Put' k procvetaniyu. Novoe ponimanie schast'ya i blagopoluchiya [The path to prosperity. A new understanding of happiness and well-being] / Per. s angl. E. Mezhevich, S. Filina. Moskva: Mann, Ivanov i Ferber, 2013. 440 p. (In Russian)

14. Slovar' Akademii Rossijskoj [Dictionary of the Russian Academy of Sciences]. Ch. 1. Ot A do G. V Sanktpeterburge, pri Imperatorskoj Akademii Nauk 1789 goda. 1150 p. (In Russian)

15. Tatarkevich V. O schast'e i sovershenstve cheloveka [On human happiness and perfection] / Sost. i per. s pol'skogo L. V. Konovalovoj. Moskva: Progress, 1981. 367 p. (In Russian)

16. Yuhnova I. S. Dialog i dialogichnost' [Dialogue and dialogicity] / I. S. Yuhnova, T. Popovich, A. Yamadzi, S. V. Rudakova, M. P. Leonova, N. Yu. Petrishcheva, E. I. Kanarskaya. Nizhnij Novgorod: Nizhegorodskij gos. un-t im. N. I. Lobachevskogo, 2020. 177 p. (In Russian)

«THE GUIDE TO A SATISFYING LIFE, FOR PEOPLE OF BOTH SEXES» (1781): ON THE HISTORY OF THE GENRE OF «MANUALS FOR FINDING HAPPINESS»

Aleksey V. Petrov

Doctor of Philology, Professor,
Department of Linguistics and Literary Studies,
Nosov Magnitogorsk State Technical University
(Magnitogorsk, Russia)

Tatiana B. Zaitseva

Doctor of Philology, Assistant Professor
of the Department of Linguistics and Literary Studies,
Nosov Magnitogorsk State Technical University
(Magnitogorsk, Russia)

Abstract

The article discusses the translated (from French) "Guide to a Satisfying Life, for People of Both Sexes» (St. Petersburg, 1781). The genre of the book is tentatively defined as «a guide to finding happiness». The hypothesis is put forward that one of the primary sources of the «guide» is a collection of aphorisms by the Spanish writer Baltasar Gracian «Pocket Oracle, or the Science of Prudence» (1647). Comparative fragments from two books are given as evidence; the principles of their rubrication are compared; the central concept common to them is indicated – «Prudence»; the commonality of the readership is stated – the nobility making a career at the court, in high society. «The Manual...» is a typical product of secular European noble culture and an example of translated moralistic literature of the Enlightenment era. Like all such literature, it is addressed to human nature in general, without any of its national specifics. One of the Enlightenment characteristic concepts that determines the ideological orientation of the «manual» is «Happiness». However, contrary to the expectations set, in particular, by the title of the book,

hedonistic views, traditionally considered significant in the Enlightenment concept of Happiness, are not represented in the «Guide...». Religious didactics is also minimal, which allows us to speak about the non-Masonic nature of the «manual». It highlights the eudemonic problems and practical philosophy that contributes to the achievement of success and position by young people (nobles) in a class-based monarchical society. As for «both sexes», gender equality is present exclusively in the title of the book, because all practical recommendations, of course, are focused only on men in it. «The Guide...» can be considered a prototype of those popular «manuals» in the modern world, in which «lessons of happiness» are taught for a small fee and it is told about how quickly and inexpensively a person can become happy.

Keywords: Happiness, Pleasure, Eudaemonism, Translated moralistic literature of the XVIII century, Baltasar Gracian, History of ideas

Для цитирования: Петров А. В., Зайцева Т. Б. «Руководство удовольственной жизни, обоего пола людям» (1781): к истории жанра «пособия по обретению счастья» // Libri Magistri. 2021. № 3 (17). С. 143–157.

Поступила в редакцию 25.06.2021